

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Etyka w zawodzie tłumacza
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D13 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	PROJEKT	LEKTORAT
6		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza

**Cel 2** zapoznanie studentów z zasadami etyki zawodowej tłumaczy

**Cel 3** zapoznanie studentów z zasadami praktyki zawodowej tłumaczy



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a ukończenie II roku studiów, specjalność translatoryka

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz etyki zawodowej

**EK2** Umiejętności: potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy

**EK3** Kompetencje społeczne: rozumie konieczność ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka danego obszaru językowego

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Pojęcie etyki zawodowej	2
C2	Zasady etyki zawodowej	2
C3	Zasady praktyki zawodowej: tłumaczenia pisemne i tłumaczenia ustne	4
C4	Zasady wykonywania zawodu tłumacza: egzamin państwowy, repertorium, wynagrodzenia, rozliczanie pracy tłumacza	4
C5	Umiejętności i predyspozycje tłumacza	1
C6	Edukacja tłumaczy	1
C7	Św. Hieronim - patron tłumaczy	1
	RAZEM	15

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Dyskusja

**M2** Praca w grupach

**M3** Praca z podręcznikiem



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	8
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	1
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Odpowiedź ustna

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

2 Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	student zna podstawowe zagadnienia pracy tłumacza	ćwiczenia	test
NA OCENĘ 4	student zna podstawowe zagadnienia etyki i pracy tłumacza		
NA OCENĘ 5	student zna zagadnienia etyki, pracy tłumacza, doskonalenia jego kwalifikacji		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	potrafi dokonać przekładu prostego tekstu z języka obcego na polski	ćwiczenia	test, praca pisemna
NA OCENĘ 4	potrafi dokonać przekładu tekstu z języka obcego na polski i odwrotnie		
NA OCENĘ 5	potrafi dokonać przekładu tekstu z języka obcego na polski i odwrotnie stosując różne rejestry i style		



EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	rozumie potrzebę ciągłego dokształcania	ćwiczenia	wypowiedź ustna, test
NA OCENĘ 4	rozumie potrzebę ciągłego dokształcania, zna formy dokształcania rusycystów i tłumaczy		
NA OCENĘ 5	rozumie potrzebę ciągłego dokształcania, zna formy dokształcania rusycystów i tłumaczy, specyfikę ich pracy, organizacje zawodowe tłumaczy		

#### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia z testów i odpowiedzi studentów, aktywność na zajęciach

#### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a ocena pozytywna z testów, aktywność

### 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W15	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7	M1, M2, M3
EK2	F_U05	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7	M1, M3
EK3	F_K03	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7	M1, M2, M3

### 11 WYKAZ LITERATURY

#### LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] Pieńkos J. — *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków, 2003, Zakamycze

#### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Kierzkowska D. i in. — *Kodeks tłumacza przysięgłego*, Warszawa, 2011, TEPIŚ

### 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

#### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)



**OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT**

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: g.zietala@gmail.com)

**13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI**

---

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....